Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto składa ofiary bogom,\* a nie jedynie JAHWE,\*\* zostanie zgładzony.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto składa ofiary bóstwom, a nie jedynie JAHWE, zostanie zgładzony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto składa ofiary bogom, poza samym JAHWE, zostanie stracony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto by ofiarował bogom, oprócz samego Pana, wytracony będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto ofiaruje bogom, zabit będzie, oprócz samemu JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktokolwiek by składał ofiary innym bogom, poza samym Panem, podlega klątwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto składa ofiary innym bogom, poza samym Panem, będzie zgładzony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz uciskał ani gnębił przybysza, ponieważ byliście przybyszami w ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziesz dręczył ani uciskał cudzoziemca, gdyż i wy byliście cudzoziemcami w ziemi egipskiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wolno ci uciskać obcego [człowieka] ani dręczyć, bo i wy byliście obcymi w ziemi egipskiej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie upokarzaj i nie uciskaj konwertyty, bo byliście przybyszami w ziemi egipskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не скривдите приходька ані його не засмутите; бо ви були приходьками в єгипетскій землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będziesz krzywdził cudzoziemca, ani go uciskał bo byliście cudzoziemcami w ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kto składa ofiary jakimkolwiek bogom oprócz samego JAHWE, ma być wydany na zagładę. |

1. 1) bogom, לָאֱֹלהִים , lub: bogu. PS dod.: cudzym, hbr. אחרים . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) a nie jedynie JHWH : brak w PS. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: zostanie ukarany śmiercią, gr. θανάτῳ ὀλεθρευθήσεται. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 20:3</x>; <x>20 22:20</x>; <x>20 23:13</x>; <x>50 17:2-7</x> [↑](#footnote-ref-5)